

Автономная некоммерческая организация высшего образования
«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра иностранных языков и речевой коммуникации

Рабочая программа дисциплины

**Письменный перевод специальных текстов
(второй иностранный язык, испанский язык)**

<i>Направление подготовки</i>	Лингвистика
<i>Код</i>	45.03.02
<i>Направленность (профиль)</i>	Перевод и переводоведение
<i>Квалификация выпускника</i>	Бакалавр

**Москва
2020 г.**

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Компетенция	Планируемые результаты обучения по дисциплине
<p>ПК-7 владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> • основы переводческого анализа; • жанровую классификацию текстов; • лексико-синтаксические особенности различных текстов; общую информацию о тексте; • основную идею текста и жанрово-стилевую принадлежность; • деление текста на семантические блоки; • построение тематических цепочек отдельных частей и всего текста; • коммуникативную функцию текста; • прогнозирование целевой аудитории; • выявление прагматической функции текста. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Выявить коммуникативную структуру текста; • коммуникативный эффект и характеристики отправителя и реципиента; • композиционную структуру текста; прагматическую структуру текста; • определить параметры коммуникации и коммуникативные намерения автора; • описать характер композиционно-речевых форм; • определить особенности строения семантических блоков; • выявить связи между семантическими блоками и языковые средства, которые их обеспечивают. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> • выявлением конкретных элементов текста, способных вызвать наибольшие трудности, подбором способов перевода для их преодоления; • нахождением «шаблонных» текстов на языке оригинала и перевода, принадлежащих к тому же функциональному стилю и жанру; • определением возможных изменений в целях коммуникации по требованию заказчика перевода; • использованием предпереводческого анализа в профессиональной деятельности; • способностью совершенствовать умения и навыки в сфере предпереводческого анализа; • способностью оценивать результаты собственного предпереводческого анализа и корректировать его для достижения наибольшей эффективности.
<p>ПК-8 владение методикой</p>	<p>Знать:</p>

<p>подготовки к выполнению перевода, включая информацию справочной, специальной литературе компьютерных сетях</p>	<p>К В И</p> <ul style="list-style-type: none"> • в чем заключается подготовка к выполнению перевода в зависимости от его вида (письменный, устный); • алгоритм предпереводческого анализа; • различные традиционные источники информации, в том числе лексикографически; структуру справочного аппарата книги; • структуру справочно-библиографического аппарата; • типы информационно поисковых задач. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> • применять общие принципы составления запросов, применимых для большинства поисковых систем; • использовать русские поисковые машины и системы в целях поиска в области профессиональных знаний, особенно информации на иностранном языке; • использовать различные поисковые системы и Internet; владеть предпереводческим анализом. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> • планированием поиска в Интернете; • методикой всестороннего лексического анализа и обобщения искомой информации; • способностью оценивать результаты поиска информации и собственного предпереводческого анализа и корректировать их для достижения наибольшей эффективности.
<p>ПК-9</p> <p>владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая информацию справочной, специальной литературе компьютерных сетях</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> • лексические, грамматические, лексико-грамматические и стилистические, переводческие трансформации; понятия адекватности и эквивалентности; • основные типы эквивалентности; приемы и способы достижения эквивалентности перевода; • ученых на проблему переводимости/непереводимости текста; • основные теории и классификации типов эквивалентности, изложенные в трудах отечественных и зарубежных ученых; • различные подходы и классификации приемов и способов достижения эквивалентности перевода, предлагаемые отечественными и зарубежными переводоведами. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> • определить специфику текста; • выявить основную цель и задачи, которые преследовал автор; определить роль, которую играют те или иные части текста в решении этих задач и в достижении основной цели; • определить функцию тех или иных частей текста и их место в логической структуре источника; • выбрать наиболее подходящие трансформации; • выполнить анализ перевода для выявления и исправления переводческих ошибок; осуществить редактирование перевода; • применять теоретические знания в своей

	<p>профессиональной деятельности, добиваясь в каждом конкретном случае максимально возможной эквивалентности в переводе.</p> <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> • понятийным аппаратом; необходимыми навыками для выполнения качественного перевода; • стратегией перевода, обеспечивающей его наибольшую эквивалентность; • методикой достижения эквивалентности перевода.
<p>ПК -10 способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> • переводческие соответствия и способы перевода безэквивалентных языковых единиц в изучаемой предметной области, основные термины в области общественно-политической лексики. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> • применять полученные теоретические знания для осуществления успешной переводческой деятельности; • вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов; • осуществлять качественный письменный и устный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста; профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных, другими источниками информации и использовать их в своем переводческом самообразовании; оценить качество перевода. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> • способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.
<p>ПК – 11 способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> • методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; специфику послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирование текста перевода. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> • применять основные методы, способы и средства получения, хранения, обработки информации, использовать компьютер как средство для управления информацией, в том числе в глобальных компьютерных сетях; • соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области защиты государственной тайны и информационной безопасности, обеспечивать соблюдение режима секретности; • применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач.

	<p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> • способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.
--	--

2. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Данная дисциплина является дисциплиной по выбору вариативной части учебного плана ОПОП.

Данная дисциплина взаимосвязана с другими дисциплинами, такими как «Русский язык и культура речи», «Правоведение», «Информационная культура и информатика», «Основы языкознания», «Древние языки и культуры».

Изучение дисциплины позволит обучающимся реализовывать профессиональные компетенции в профессиональной деятельности.

В частности, выпускник, освоивший программу бакалавриата, в соответствии с переводческой деятельностью, должен быть готов решать следующие профессиональные задачи:

- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;
- составление словарей, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода.

3. Объем дисциплины

Виды учебной работы		Формы обучения
		Очная
Общая трудоемкость: зачетные единицы/часы		5/180
Контактная работа:		
	Занятия лекционного типа	
	Занятия практического типа	72
	Промежуточная аттестация: зачет с оценкой	0,15
Самостоятельная работа (СРС)		107,85

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам / разделам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1. Распределение часов по разделам/темам и видам работы

4.1.1. Очная форма обучения

№ п/п	Наименование темы	Виды учебной работы (в часах)	
		Контактная работа	

	(раздела) дисциплины	Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				Самостоят ельная работа
		Леци ии	Иные учебные занятия	Практи ческие занятия	Семи нары	Лаб ора тор ные раб.	Иные занят ия	
1.	Функциональные стили текстов.			10				20
2.	Особенности газетного и публицистического стилей.			12				20
3.	Перевод лексических единиц. Передача имен собственных. Перевод интернационализмов. Передача реалий.			20				20
4.	Трудности перевода, обусловленные грамматическими особенностями изучаемого языка. Морфологические особенности изучаемого языка. Синтаксические особенности изучаемого языка			20				20
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями.			10				27,85
	Промежуточная аттестация	0,15						
	Итого:	180						

4.2. Программа дисциплины, структурированная по темам / разделам

4.2.1. Содержание практических занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание практического занятия
1.	Функциональные стили текстов.	Особенности функциональных стилей: официально-деловой стиль, научный (научно-технический), газетно-публицистический, стиль обиходного общения, литературно-художественный. Основные текстовые категории (темпоральность, модальность, когерентность и т. д.). Виды синтаксической связи, типы предложений и их перевод на русский язык.

2.	Особенности газетного и публицистического стилей.	Структурные, лексико-семантические и стилистические особенности газетного и публицистического стилей.
3.	Перевод лексических единиц. Передача имен собственных. Перевод интернационализмов. Передача реалий.	Передача антропонимов (перевод, транслитерация, транскрипция). Передача топонимов и астрономов (перевод, транслитерация, транскрипция). Перевод названий произведений искусства, газет, журналов. Перевод интернационализмов (уточняющий, описательный перевод, транслитерация, транскрипция). Передача реалий.
4.	Трудности перевода, обусловленные грамматическими особенностями изучаемого языка. Морфологические особенности изучаемого языка. Синтаксические особенности изучаемого языка.	Знаменательные и служебные части речи. Категориальные особенности испанских и русских частей речи. Интерференция, обусловленная разными морфологическими системами. Трудности при переводе модальных глаголов. Особенности перевода пассивных конструкций. Сослагательное наклонение. Порядок слов в различных синтаксических системах. Передача отрицания в предложении. Способы выражения различных членов предложения. Передача инфинитивных оборотов. Перевод придаточных предложений.
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями	Лексические трансформации. Грамматические трансформации. Стилистические трансформации. Энциклопедические словари. Лингвистические словари (одноязычные и переводные словари).

4.2.2. Содержание самостоятельной работы

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание самостоятельной работы
1.	Функциональные стили текстов.	Особенности функциональных стилей: официально-деловой стиль, научный (научно-технический), газетно-публицистический, стиль обиходного общения, литературно-художественный. Основные текстовые категории (темпоральность, модальность, когерентность и т. д.). Виды синтаксической связи, типы предложений и их перевод на русский язык.
2.	Особенности газетного и публицистического стилей.	Структурные, лексико-семантические и стилистические особенности газетного и публицистического стилей.
3.	Перевод лексических единиц. Передача имен собственных. Перевод интернационализмов. Передача реалий.	Передача антропонимов (перевод, транслитерация, транскрипция). Передача топонимов и астрономов (перевод, транслитерация, транскрипция). Перевод названий произведений искусства, газет, журналов. Перевод интернационализмов (уточняющий, описательный перевод, транслитерация, транскрипция). Передача реалий.

4.	Трудности перевода, обусловленные грамматическими особенностями изучаемого языка. Морфологические особенности изучаемого языка. Синтаксические особенности изучаемого языка.	Знаменательные и служебные части речи. Категориальные особенности испанских и русских частей речи. Интерференция, обусловленная разными морфологическими системами. Трудности при переводе модальных глаголов. Особенности перевода пассивных конструкций. Сослагательное наклонение. Порядок слов в различных синтаксических системах. Передача отрицания в предложении. Способы выражения различных членов предложения. Передача инфинитивных оборотов. Перевод придаточных предложений.
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями	Лексические трансформации. Грамматические трансформации. Стилистические трансформации. Энциклопедические словари. Лингвистические словари (одноязычные и переводные словари).

5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Предусмотрены следующие виды контроля качества освоения конкретной дисциплины:

- текущий контроль успеваемости
- промежуточная аттестация обучающихся по дисциплине

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен в **ПРИЛОЖЕНИИ** к РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Текущий контроль успеваемости обеспечивает оценивание хода освоения дисциплины в процессе обучения.

5.1 Паспорт фонда оценочных средств для проведения текущей аттестации по дисциплине (модулю)

№ п/п	Контролируемые разделы (темы)	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
1.	Функциональные стили текстов.	ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11	Опрос, проблемно-аналитическое задание, творческое задание, интерактивные задания
2.	Особенности газетного и публицистического стилей.	ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11	Опрос, проблемно-аналитическое задание, тестирование
3.	Перевод лексических единиц. Передача имен собственных. Перевод интернационализмов.	ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11	Опрос, творческое задание, проблемно-аналитическое задание, тестирование, контрольные работы,

	Передача реалий.		исследовательские, информационные, творческие проекты
4.	Трудности перевода, обусловленные грамматическими особенностями изучаемого языка. Морфологические особенности изучаемого языка. Синтаксические особенности изучаемого языка.	ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11	Опрос, проблемно-аналитическое задание, тестирование
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями	ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11	Опрос, творческое задание, проблемно-аналитическое задание, контрольные работы, исследовательские, информационные, творческие проекты

5.2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

Типовые вопросы

1. Назовите основные способы передачи топонимов и астрономов на другой язык. Приведите примеры.
2. Какие географические объекты обозначают следующие слова: Santiago de Compostela, Santiago de Cuba, Santiago de Chile, Castilla-La Mancha, Castilla-León, México, Ciudad de México, México D.F., las Islas Malvinas, Andalucía, La Coruña, El Ecuador, Yucatán, Madrid.
3. Сформулируйте способы перевода названий произведений искусства, газет, журналов. Передача реалий в переводе. Приведите примеры.
4. Трансформации, используемые при переводе. Приведите примеры
5. Определите функциональный стиль предложенного текста.
6. Какими структурными, лексико-семантическими и стилистическими особенностями обладают газетный и публицистический стили.
7. Самостоятельно подберите газетный или публицистический текст и проанализируйте особенности данного стиля.
8. Переведите текст на русский язык.

Типовые проблемно-аналитические задания

На основе анализа изученного учебного материала заполните таблицу:

Функциональные стили текстов	Характеристики функционального стиля

Письменно выполните следующие задания:

1. Определите функциональный стиль текста.
2. Какие переводческие трансформации возможны в данном тексте?
3. Какие типичные характеристики специального текста содержатся в данном отрывке?
4. Переведите текст.
5. Сравните свой вариант перевода с переводом других студентов.

WTB•16 de febrero de 2015 Todos los que tienen ojos azules descienden de una misma persona

Un 8% de la población mundial tiene los ojos azules. Esta 'rareza' hace que muchos de los 600 millones de personas que tienen los ojos claros sean muchas veces envidiados, ya que se considera que es uno de los rasgos más atractivos. Para poder tenerlos, hay que tener suerte en la lotería genética, ya que son la conjugación de los alelos recesivos de los genes EYCL1 y EYCL3.

Para añadir más rareza a su origen, el profesor danés Hans Eiberg descubrió, tras realizar un extenso análisis genético de miles de personas que duró 10 años, que la causa de los ojos azules fue una única mutación genética sufrida por un solo individuo hace entre 6.000 y 10.000 años

El estudio, publicado en 2008, afirma que todos los que disfrutan de esta peculiaridad descienden de un solo hombre o mujer que vivió hace miles de años. Además, Eiberg incluso afina más y asegura que el 'sujeto cero' vivió al noroeste del mar Negro. Cuirosamente, esta persona no fue la primera en nacer con los ojos azules, ya que al ser un rasgo que se transmite como gen recesivo, no fue hasta varias generaciones después cuando nació alguien con ellos.

Esta última circunstancia ayudó a que se los ojos azules se expandieran, ya que hizo que los que portaran el gen recesivo pudieran reproducirse con personas ajenas a su tribu y así reducir el riesgo de endogamia, y por lo tanto, de que este rasgo desapareciera.

Primero en Europa, luego en el resto del mundo

El descubrimiento podría ser explicar la alta concentración de personas con ojos azules en el Viejo Continente, especialmente en Europa del Este. Por ejemplo, en Ucrania, el 53% de la población tiene los ojos azules.

Según explica Eiberg, la mutación saltó de continente y se extendió a América del Norte y Oceanía. Como explica el genetista en las conclusiones de su estudio, "Un cambio en el gen OCA2, creó un 'interruptor' que literalmente 'apaga' el fenotipo de los ojos marrones".

El gen OCA2 controla la producción de melanina, una sustancia regula el pigmento del color de la piel, el cabello y los ojos. La producción de melanina no se bloqueó por completo, ya que habría causado que el albinismo se multiplicara, sino solo una parte que hizo que los seres humanos empezaran a tener los ojos claros. Hasta ese momento, según explica Eiberg, toda la humanidad tenía ojos oscuros.

El siguiente reto de Eiberg es entender el origen de los ojos verdes, un rasgo más exclusivo incluso que los ojos azules: solo lo tienen un 3% de los seres humanos.

[es-us.noticias.yahoo.com]

Темы исследовательских, информационных, творческих проектов

Сравните оригинал и его перевод. Объясните модификацию «действительный залог - страдательный залог». Найдите другие лексико-синтаксические трансформации, осуществленные переводчиком:

<p>En el día de ayer el Parlamento de Colombia ratificó el tratado firmado por los dirigentes de los dos países. Por encargo del Gobierno colombiano, el Ministro de Relaciones Exteriores dio lectura al informe oficial, en el cual se destacó el hecho de que la firma del tratado había venido preparándose durante todas las etapas por las que ha transitado la fructífera colaboración de ambos países.</p>	<p>Подписанный руководителями обеих стран договор был ратифицирован вчера парламентом Колумбии. По поручению колумбийского правительства с докладом выступил министр иностранных дел Колумбии. Он подчеркнул, что заключение договора было подготовлено всем ходом успешного сотрудничества между обеими странами</p>
--	---

Сопоставьте исходный и переводной тексты. Объясните переводческие модификации:

Участники переговоров были единодушны в оценке значения двусторонних отношений, сложившихся между нашими странами. Такое сотрудничество позволяет решать в интересах обеих стран важные проблемы общественного развития. Стороны подчеркнули большое значение поощряемых обеими сторонами прямых контактов между предприятиями.

Los participantes en las conversaciones coincidieron en señalar el valor que para nuestros países tienen las relaciones bilaterales. Gracias a tal colaboración se resuelven en beneficio de ambos pueblos problemas de importancia para el desarrollo social de los dos estados. Las partes subrayaron el gran significado de los contactos directos entre las empresas los que son estimulados mutuamente.

Сравните оригинал и перевод. Объясните использование формы действительного залога в первом предложении и инверсии – во втором предложении:

<p>El mandatario español fue despedido ayer por el pueblo argentino, cuando en horas de la mañana partió de regreso hacia su patria, luego de concluir una visita de cinco días a Argentina. Acompañó al jefe del Gobierno de la República de Argentina una delegación integrada por altos funcionarios del Gobierno y por representantes de distintos sectores de la vida política, cultural, económica y social de España.</p>	<p>Вчера утром аргентинцы проводили главу правительства Испании, который отбыл на родину после пятидневного визита в Аргентину. Его сопровождала делегация, в состав которой входили государственные деятели и представители различных кругов политической, культурной, экономической и общественной жизни Испании.</p>
--	---

Сравните оригинал и перевод. Объясните, что произошло с семантическим субъектом действия в переведенном тексте:

<p>Ayer el Presidente del Gobierno español y su homólogo portugués sostuvieron un intercambio de opiniones sobre importantes temas internacionales. Ambos dirigentes examinaron también los problemas de la cooperación bilateral</p>	<p>Вчера состоялся обмен мнениями между главой правительства Испании и премьер-министром Португалии по важным международным вопросам. Во время встречи были затронуты вопросы двустороннего сотрудничества.</p>
---	---

Информационный проект

Подготовьте информационный проект (презентацию) по теме:

1. Основные способы перевода, привести примеры.
2. Собственные стилистические недочеты переводчика.
3. Проблемы адекватности в переводе.
4. Трудности перевода, обусловленные грамматическими особенностями изучаемого языка.
5. Передача имен собственных.
6. Перевод интернационализмов.
7. Передача реалий.

Творческое задание

Traduce al ruso el siguiente poema:

La Guitarra

Empieza el llanto
de la guitarra.
Se rompen las copas
de la madrugada.
Empieza el llanto
de la guitarra.
Es inútil callarla.
Es imposible
callarla.
Llora monótona
como llora el agua,
como llora el viento
sobre la nevada.
Es imposible
callarla.
Llora por cosas
lejanas.
Arena del Sur caliente
que pide camelias blancas.
Llora flecha sin blanco,
la tarde sin mañana,

y el primer pájaro muerto
sobre la rama.
¡Oh, guitarra!
Corazón malherido
por cinco espadas.

Federico García Lorca

Типовые задания к интерактивным занятиям

Конкурс «Лучший переводчик»: используя все приемы перевода, необходимо перевести нижеследующие высказывания знаменитых испанских и латиноамериканских авторов.

Lo peor que hacen los malos es obligarnos a dudar de los buenos (Jacinto Benavente)

Si es bueno vivir, todavía es mejor soñar, y lo mejor de todo, despertar (Antonio Machado)

Ninguna persona merece tus lágrimas, y quien se las merezca no te hará llorar (Gabriel García Márquez)

La inspiración existe, pero tiene que encontrarte trabajando (Picasso)

Podrán cortar todas las flores, pero no podrán detener la primavera (Pablo Neruda)

Es tan corto el amor y tan largo el olvido (Pablo Neruda)

Uno llega a ser grande por lo que lee y no por lo que escribe (Borges)

La vida no es sino una continua sucesión de oportunidades para sobrevivir (Gabriel García Márquez)

El amor, a quien pintan ciego, es vidente y perspicaz porque el amante ve cosas que el indiferente no ve y por eso ama (José Ortega y Gasset)

Yo soy yo y mi circunstancia, y si no la salvo a ella no me salvo yo (José Ortega y Gasset)

Типовые тесты

№ п/п	Выбор ответа	Содержание задания
1.		¿Dónde _____ un centro comercial?
	a	está
	b	hay
	c	es
2.		Pepe _____ guapo y joven
	a	está
	b	tiene
	c	es
3.		La tiza _____ al lado de la pizarra.
	a	está
	b	es
	c	hay
4.		Pablo y Luis _____ dos horas
	a	descansa
	b	descansáis
	c	descansan
5.		Señor, ¿ cómo _____ esta tarde?
	a	se siente
	b	te sientes
	c	siente
6.		Ven _____ al tenis.
	a	jugando
	b	jugar
	c	a jugar
7.		¿A qué hora se levanta?
	a	a las ocho
	b	son las ocho
	c	a ocho horas
8.		_____ trade por la noche
	a	Yo acuesto
	b	Me acuesto
	c	Acuesto
9.		A Ana y a Marta _____ tocar la guitarra
	a	les gustan
	b	les gusta
	c	se gustan
10.		Укажите лишний вариант среди следующих слов:
	a	Alguacil
	b	Alcalde
	c	Vecino

Типовые вопросы к контрольным работам

Переведите текст на русский язык. Проанализируйте переводческие трудности.

26 sep 2016 - 08:05 AM Víctima de los traficantes, el pangolín sale de la sombra

En la lista de especies animales en peligro de extinción, el pangolín suscita poco interés, ensombrecido por el destino de elefantes o rinocerontes, mucho más mediáticos, pese a estar también en el punto de mira de los cazadores furtivos.

Las ONGs de defensa del medioambiente pretenden aprovechar la reunión de la Convención sobre el Comercio Internacional de Especies Amenazadas de Fauna y Flora Silvestres (CITES), que tiene lugar en Johannesburgo hasta el 5 de octubre, para llamar la atención sobre la situación de este mamífero insectívoro y reforzar así su protección.

En países asiáticos como China y Vietnam la delicada carne, los huesos y los órganos del pangolín son muy demandados por los 'gourmets', mientras que los curanderos utilizan sus escamas por sus virtudes terapéuticas.

Para satisfacer una demanda en constante crecimiento, el pequeño mamífero es objeto de un intenso tráfico, que está provocando una masacre.

"Estimamos [...] que más de un millón de pangolines fueron objeto de tráfico durante la última década, lo que supera, de lejos, el número combinado de rinocerontes o de elefantes" capturados por los cazadores furtivos, consideró Ray Jensen, uno de los fundadores de la ONG del Grupo de Trabajo sobre los Pangolines en África.

"El pangolín es el animal víctima del mayor tráfico del mundo", agregó el director de la CITES, John Scanlon.

Las reservas de cuatro especies de pangolines de Asia están en su nivel más bajo y las de otras cuatro especies africanas han bajado muy seriamente, confirmó Colman O'Criodain, de la organización mundial para la protección de la naturaleza WWF.

Hasta ahora, el pangolín no estaba considerado como una especie amenazada. Su comercio siempre ha estado clasificado en el anexo 2 de la CITES, es decir, que es legal pero reglamentado.

Pero las últimas cifras alarmantes llevaron a algunos gobiernos y a numerosas ONGs a exigir la inclusión del pangolín en el anexo 1, que prohíbe el comercio de algunas especies salvo en circunstancias excepcionales.

India, Filipinas, Vietnam, Nigeria, Senegal y Estados Unidos apoyarán en Johannesburgo las propuestas para prohibir totalmente el comercio del pangolín.

- Presa fácil -

Al contrario de lo que ocurre con otras especies, los pangolines son una presa fácil para los cazadores furtivos. Son ligeros, no pesan más de 20 kilos, y cuando se sienten amenazados, se enrollan en forma de bola y pueden ser capturados cómodamente.

La cría de estos mamíferos es además imposible, lo que refuerza la caza furtiva.

"Es muy difícil mantener a los pangolines en cautividad", subrayó Jansen. "Se alimentan exclusivamente de hormigas salvajes y de termitas y tienden a estresarse y deshidratarse muy rápido, lo que hace que la mayoría muera a los 10 días de estar en cautividad", agregó.

Sus escamas de queratina, la materia prima de los apreciados cuernos de rinoceronte, constituyen una quinta parte de su peso total, por lo que son muy codiciadas.

En la medicina tradicional china, estas escamas se reducen a polvo, que se receta para combatir una treintena de enfermedades, sin embargo, su eficacia no está científicamente probada.

En la cultura tradicional africana, algunos se las echan al bolsillo para alejar el mal de ojo.

Durante los primeros años como presidente Zimbabue, Robert Mugabe, que en la actualidad tiene 92 años, recibía muy a menudo pangolines como regalo.

"En las culturas shona y zulú, el pangolín está considerado como el mejor regalo que se le puede hacer a un jefe, a un hombre de Estado o a un hijo mayor", apuntó Jansen.

La práctica ha caído en desuso, y las autoridades de Zimbabue castigan con una pena máxima de nueve años de cárcel a los traficantes de pangolines.

En Sudáfrica, un espécimen puede venderse por entre 10.000 y 80.000 rands (entre unos 730 y 5.800 dólares), según Jansen. Y los restaurantes chinos o vietnamitas gastan hasta casi 2.000 dólares por animal para proponerlos en el menú.

Los pangolines "aún no son tan caros como los rinocerontes pero es sólo una cuestión de tiempo", vaticinó el especialista. [www.prensa.com]

5.3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

Все задания, используемые для текущего контроля формирования компетенций условно можно разделить на две группы:

1. задания, которые в силу своих особенностей могут быть реализованы только в процессе обучения на занятиях (например, дискуссия, круглый стол, диспут, мини-конференция);
2. задания, которые дополняют теоретические вопросы (практические задания, проблемно-аналитические задания, тест).

Выполнение всех заданий является необходимым для формирования и контроля знаний, умений и навыков. Поэтому, в случае невыполнения заданий в процессе обучения, их необходимо «отработать» до зачета (экзамена). Вид заданий, которые необходимо выполнить для ликвидации «задолженности» определяется в индивидуальном порядке, с учетом причин невыполнения.

1. Требование к теоретическому устному ответу

Оценка знаний предполагает дифференцированный подход к студенту, учет его индивидуальных способностей, степень усвоения и систематизации основных понятий и категорий по дисциплине. Кроме того, оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение использовать в ответе практический материал. Оценивается культура речи, владение навыками ораторского искусства.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала, использование профессиональных терминов, культура речи, навыки ораторского искусства. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда материал излагается исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно, при этом раскрываются не только основные понятия, но и анализируются точки зрения различных авторов. Обучающийся не затрудняется с ответом, соблюдает культуру речи.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но при ответе на вопрос допускает несущественные погрешности.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

2. Творческие задания

Эссе – это небольшая по объему письменная работа, сочетающая свободные, субъективные рассуждения по определенной теме с элементами научного анализа. Текст должен быть легко читаем, но необходимо избегать нарочито разговорного стиля, сленга, шаблонных фраз. Объем эссе составляет примерно 2 – 2,5 стр. 12 шрифтом с одинарным интервалом (без учета титульного листа).

Критерии оценивания - оценка учитывает соблюдение жанровой специфики эссе, наличие логической структуры построения текста, наличие авторской позиции, ее научность и связь с современным пониманием вопроса, адекватность аргументов, стиль изложения, оформление работы. Следует помнить, что прямое заимствование (без оформления цитат) текста из Интернета или электронной библиотеки недопустимо.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; адекватность аргументов при обосновании личной позиции, стиль изложения.

Оценка «*хорошо*» ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); но не прослеживается наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; не достаточно аргументов при обосновании личной позиции

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение). Но не прослеживаются четкие выводы, нарушается стиль изложения

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если не выполнены никакие требования

3. Требование к решению ситуационной, проблемной задачи (кейс-измерители)

Студент должен уметь выделить основные положения из текста задачи, которые требуют анализа и служат условиями решения. Исходя из поставленного вопроса в задаче, попытаться максимально точно определить проблему и соответственно решить ее.

Задачи должны решаться студентами письменно. При решении задач также важно правильно сформулировать и записать вопросы, начиная с более общих и, кончая частными.

Критерии оценивания – оценка учитывает методы и средства, использованные при решении ситуационной, проблемной задачи.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда обучающийся выполнил задание (решил задачу), используя в полном объеме теоретические знания и практические навыки, полученные в процессе обучения.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающийся в целом выполнил все требования, но не совсем четко определяется опора на теоретические положения, изложенные в научной литературе по данному вопросу.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающийся показал положительные результаты в процессе решения задачи.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающийся не выполнил все требования.

4. Интерактивные задания

Механизм проведения диспут-игры (ролевой (деловой) игры).

Необходимо разбиться на несколько команд, которые должны поочередно высказать свое мнение по каждому из заданных вопросов. Мнение высказывающейся команды засчитывается, если противоположная команда не опровергнет его контраргументами. Команда, чье мнение засчитано как верное (не получило убедительных контраргументов от противоположных команд), получает один балл. Команда, опровергнувшая мнение противоположной команды своими контраргументами, также получает один балл. Побеждает команда, получившая максимальное количество баллов.

Ролевая игра как правило имеет фабулу (ситуацию, казус), распределяются роли, подготовка осуществляется за 2-3 недели до проведения игры.

Критерии оценивания – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, выполнения всех критериев.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающиеся не понимают

проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

5. Комплексное проблемно-аналитическое задание

Задание носит проблемно-аналитический характер и выполняется в три этапа. На первом из них необходимо ознакомиться со специальной литературой.

Целесообразно также повторить учебные материалы лекций и семинарских занятий по темам, в рамках которых предлагается выполнение данного задания.

На втором этапе выполнения работы необходимо сформулировать проблему и изложить авторскую версию ее решения, на основе полученной на первом этапе информации.

Третий этап работы заключается в формулировке собственной точки зрения по проблеме. Результат третьего этапа оформляется в виде аналитической записки (объем: 2-2,5 стр.; 14 шрифт, 1,5 интервал).

Критерий оценивания - оценка учитывает: понимание проблемы, уровень раскрытия поставленной проблемы в плоскости теории изучаемой дисциплины, умение формулировать и аргументировано представлять собственную точку зрения, выполнение всех этапов работы.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

6. Исследовательский проект

Исследовательский проект – проект, структура которого приближена к формату научного исследования и содержит доказательство актуальности избранной темы, определение научной проблемы, предмета и объекта исследования, целей и задач, методов, источников, историографии, обобщение результатов, выводы.

Результаты выполнения исследовательского проекта оформляется в виде реферата (объем: 12-15 страниц.; 14 шрифт, 1,5 интервал).

Критерии оценивания - поскольку структура исследовательского проекта максимально приближена к формату научного исследования, то при выставлении учитывается доказательство актуальности темы исследования, определение научной проблемы, объекта и предмета исследования, целей и задач, источников, методов исследования, выдвижение гипотезы, обобщение результатов и формулирование выводов, обозначение перспектив дальнейшего исследования.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

7. Информационный проект (презентация)

Информационный проект – проект, направленный на стимулирование учебно-

познавательной деятельности студента с выраженной эвристической направленностью (поиск, отбор и систематизация информации об объекте, оформление ее для презентации). Итоговым продуктом проекта может быть письменный реферат, электронный реферат с иллюстрациями, слайд-шоу, мини-фильм, презентация и т.д.

Информационный проект отличается от исследовательского проекта, поскольку представляет собой такую форму учебно-познавательной деятельности, которая отличается ярко выраженной эвристической направленностью.

Критерии оценивания - при выставлении оценки учитывается самостоятельный поиск, отбор и систематизация информации, раскрытие вопроса (проблемы), ознакомление студенческой аудитории с этой информацией (представление информации), ее анализ и обобщение, оформление, полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда обучающийся полностью раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 5 профессиональных терминов, широко использует информационные технологии, ошибки в информации отсутствуют, дает полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 2 профессиональных терминов, достаточно использует информационные технологии, допускает не более 2 ошибок в изложении материала, дает полные или частично полные ответы на вопросы аудитории.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся, раскрывает вопрос (проблему) не полностью, представляет информацию не систематизировано и не совсем последовательно, использует 1-2 профессиональных термина, использует информационные технологии, допускает 3-4 ошибки в изложении материала, отвечает только на элементарные вопросы аудитории без пояснений.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если вопрос не раскрыт, представленная информация логически не связана, не используются профессиональные термины, допускает более 4 ошибок в изложении материала, не отвечает на вопросы аудитории.

8. Дискуссионные процедуры

Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты, мини-конференции являются средствами, позволяющими включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения. Задание дается заранее, определяется круг вопросов для обсуждения, группы участников этого обсуждения.

Дискуссионные процедуры могут быть использованы для того, чтобы студенты:

– лучше поняли усвояемый материал на фоне разнообразных позиций и мнений, не обязательно достигая общего мнения;

– смогли постичь смысл изучаемого материала, который иногда чувствуют интуитивно, но не могут высказать вербально, четко и ясно, или конструировать новый смысл, новую позицию;

– смогли согласовать свою позицию или действия относительно обсуждаемой проблемы.

Критерии оценивания – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда все требования выполнены в полном

объеме.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

9. Тестирование

Является одним из средств контроля знаний обучающихся по дисциплине.

Критерии оценивания – правильный ответ на вопрос

Оценка «отлично» ставится в случае, если правильно выполнено 90-100% заданий

Оценка «хорошо» ставится, если правильно выполнено 70-89% заданий

Оценка «удовлетворительно» ставится в случае, если правильно выполнено 50-69% заданий

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если правильно выполнено менее 50% заданий

10. Требование к письменному опросу (контрольной работе)

Оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение изложить письменно.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда соблюдены все критерии.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но допускает несущественные погрешности.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

6.1 Основная учебная литература

1. Быстров, В. Я. Испанский язык. Сборник коротких рассказов : учебно-методическое пособие / В. Я. Быстров, Р. И. Николенко. — М. : Московский гуманитарный университет, 2015. — 48 с. — ISBN 978-5-906822-05-5. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/50667.html>
2. Войку, О. К. Слушаем испанский, читаем по-испански : учебно-методическое

пособие по испанскому языку / О. К. Войку. — СПб. : КАРО, 2008. — 269 с. — ISBN 978-5-9925-0130-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/44533.html>

3. Калашова, А. С. Стилистика (испанский язык) : учебное пособие / А. С. Калашова, Е. Н. Красикова. — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 130 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/66110.html>

6.2 Дополнительная учебная литература:

4. Гусаренко, М. К. История, культура и литература стран изучаемого языка (испанский язык) : учебное пособие / М. К. Гусаренко. — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 222 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/62944.html>

5. Куцубина, Е. В. Испанский язык : практический курс / Е. В. Куцубина. — СПб. : КАРО, 2011. — 432 с. — ISBN 978-5-9925-0657-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/44476.html>

6. Нотина, Е. А. Испанский язык профессионально-деловой коммуникации в сфере АПК (El español de los negocios en la esfera agroindustrial) : учебник / Е. А. Нотина, Л. В. Коваленко. — М. : Российский университет дружбы народов, 2012. — 272 с. — ISBN 978-5-209-04359-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/22176.html>

7. Попова, Т. Г. La gramática española para tí : практический курс грамматики испанского языка для начинающих. Начальный уровень / Т. Г. Попова. — М. : Российский университет дружбы народов, 2010. — 160 с. — ISBN 978-5-209-03789-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/11574.html>

6.3 Периодические издания:

1. Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода: <http://www.iprbookshop.ru/59514.html>

7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. <http://www.edelsa.es>
2. <http://www.edinumen.es>
3. <http://www.rtve.es>
4. <http://www.sm-ele.com>
5. <http://www.spain.sc/news>
6. <http://www.wordreference.com>
7. <https://elpais.com/>
8. Дисциплина в LMS
9. Сайт Института им. Сервантеса в Москве: <https://moscu.cervantes.es/>

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Успешное освоение данного курса базируется на рациональном сочетании нескольких видов учебной деятельности – семинарских занятий, самостоятельной работы. При этом самостоятельную работу следует рассматривать одним из главных звеньев полноценного высшего образования, на которую отводится значительная часть учебного времени.

Самостоятельная работа студентов складывается из следующих составляющих:

- работа с основной и дополнительной литературой, с материалами интернета и конспектами лекций;
- внеаудиторная подготовка к контрольным работам, выполнение докладов, рефератов и курсовых работ;
- выполнение самостоятельных практических работ;
- подготовка к экзаменам (зачетам) непосредственно перед ними.

Для правильной организации работы необходимо учитывать порядок изучения разделов курса, находящихся в строгой логической последовательности. Поэтому хорошее усвоение одной части дисциплины является предпосылкой для успешного перехода к следующей. Задания, проблемные вопросы, предложенные для изучения дисциплины, в том числе и для самостоятельного выполнения, носят междисциплинарный характер и базируются, прежде всего, на причинно-следственных связях между компонентами окружающего нас мира. В течение семестра, необходимо подготовить рефераты (проекты) с использованием рекомендуемой основной и дополнительной литературы и сдать рефераты для проверки преподавателю. Важным составляющим в изучении данного курса является решение ситуационных задач и работа над проблемно-аналитическими заданиями, что предполагает знание соответствующей научной терминологии и т.д.

Для лучшего запоминания материала целесообразно использовать индивидуальные особенности и разные виды памяти: зрительную, слуховую, ассоциативную. Успешному запоминанию также способствует приведение ярких свидетельств и наглядных примеров. Учебный материал должен постоянно повторяться и закрепляться.

При выполнении докладов, творческих, информационных, исследовательских проектов особое внимание следует обращать на подбор источников информации и методику работы с ними.

Для успешной сдачи экзамена (зачета) рекомендуется соблюдать следующие правила:

1. Подготовка к экзамену (зачету) должна проводиться систематически, в течение всего семестра.
2. Интенсивная подготовка должна начаться не позднее, чем за месяц до экзамена.
3. Время непосредственно перед экзаменом (зачетом) лучше использовать таким образом, чтобы оставить последний день свободным для повторения курса в целом, для систематизации материала и доработки отдельных вопросов.

На экзамене высокую оценку получают студенты, использующие данные, полученные в процессе выполнения самостоятельных работ, а также использующие собственные выводы на основе изученного материала.

Учитывая значительный объем теоретического материала, студентам рекомендуется регулярное посещение и подробное конспектирование лекций.

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

1. Терминальный сервер, предоставляющий к нему доступ клиентам на базе Windows Server 2016
2. Семейство ОС Microsoft Windows
3. Libre Office свободно распространяемый офисный пакет с открытым исходным кодом
4. Информационно-справочная система: Система КонсультантПлюс (Информационный

комплекс)

5. Информационно-правовое обеспечение Гарант: Электронный периодический справочник «Система ГАРАНТ» (ЭПС «Система ГАРАНТ»)
6. Антивирусная система NOD 32
7. Adobe Reader. Лицензия проприетарная свободно-распространяемая.
8. Электронная система дистанционного обучения АНОВО «Московский международный университет». <https://elearn.interun.ru/login/index.php>

10. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

1. компьютеры персональные для преподавателей с выходом в сети Интернет;
2. наушники;
3. вебкамеры;
4. колонки;
5. микрофоны.

11. Образовательные технологии, используемые при освоении дисциплины

Для освоения дисциплины используются как традиционные формы занятий – лекции (типы лекций – установочная, вводная, текущая, заключительная, обзорная; виды лекций – проблемная, визуальная, лекция конференция, лекция консультация); и семинарские (практические) занятия, так и активные и интерактивные формы занятий - деловые и ролевые игры, решение ситуационных задач и разбор конкретных ситуаций.

На учебных занятиях используются технические средства обучения мультимедийной аудитории: компьютер, монитор, колонки, настенный экран, проектор, микрофон, пакет программ MicrosoftOffice для демонстрации презентаций и медиафайлов, видеопроектор для демонстрации слайдов, видеосюжетов и др. Тестирование обучаемых может осуществляться с использованием компьютерного оборудования университета.

11.1. В освоении учебной дисциплины используются следующие традиционные образовательные технологии:

- чтение проблемно-информационных лекций с использованием доски и видеоматериалов;
- семинарские занятия для обсуждения, дискуссий и обмена мнениями;
- контрольные опросы;
- консультации;
- самостоятельная работа студентов с учебной литературой и первоисточниками;
- подготовка и обсуждение рефератов (проектов), презентаций (научно-исследовательская работа);
- тестирование по основным темам дисциплины.

11.2. Активные и интерактивные методы и формы обучения

Из перечня видов: («мозговой штурм», анализ НПА, анализ проблемных ситуаций, анализ конкретных ситуаций, инциденты, имитация коллективной профессиональной деятельности, разыгрывание ролей, творческая работа, связанная с освоением дисциплины, ролевая игра, круглый стол, диспут, беседа, дискуссия, мини-конференция и др.) используются следующие:

- диспут
- анализ проблемных, творческих заданий, ситуационных задач
- ролевая игра;
- круглый стол;
- мини-конференция

-дискуссия

- беседа.

11.3. Особенности обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ)

При организации обучения по дисциплине учитываются особенности организации взаимодействия с инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья (далее – инвалиды и лица с ОВЗ) с целью обеспечения их прав, разрабатываются адаптированные для инвалидов программы подготовки с учетом различных нозологий, виды и формы сопровождения обучения, используются специальные технические и программные средства обучения, дистанционные образовательные технологии, обеспечивается безбарьерная среда и прочее.

Выбор методов обучения определяется содержанием обучения, уровнем методического и материально-технического обеспечения, особенностями восприятия учебной информации студентами-инвалидами и студентами с ограниченными возможностями здоровья и т.д. В образовательном процессе используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение и дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечены печатными и электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.